

Lesson 18 Answer Key

Practice sentences transcribed and translated

1. fudzi hendume, tacimbime gūnirakū oci, mekele ombi, gūnimbime tacirakū oci, jecuhuri ombi. = The Master (Confucius) said: “If one studies but does not reflect, is futile. If one reflects but does not study, it is unstable.” [This is, of course, a translation of the line from the Analects: 子曰：「學而不思則罔，思而不學則殆。」] Note that *-mbime* gives a contrastive sense comparable to 而 in the original Chinese]
2. ere bayan niyalmai jui tere bira be dahame yabuhai birai sekiyen de isinaha. = The son of this rich man arrived at the river’s source while walking along the river. [The *-hai* ending here emphasizes that the son’s arrival at the source of the river occurred as part of a process of walking along it].
3. beye ajige bengsen akū urse gemu jabšan bahafi caliyan jembime, haha sain coohai erdemu urebuhe urse, elemangga caliyan baharakū de isinambi. = Even as small-bodied talentless people all obtain good fortune and consume official salaries, manly men who have practiced the military arts, on the other hand, come to be unable to obtain official salaries.
4. aha meni guwangjeo bade tebunjihe hafan cooha de umai encu hoton akū, daci irgesei emgi suwaliyaganjame tehei aniya goidaha. = The official troops that came to garrison my Guangzhou location have no separate walled city at all. Originally, they lived mixed together with commoners for many years. [note that the main verb here is actually *goidaha*, so the literal sense is “many years passed with the soldiers living mixed together with commoners” – *tehei* modifies *goidaha* and shows the manner in which the years passed]